

Абдрахманова И. Э.

**ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ВОСПРИЯТИЮ
РОССИЙСКОЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/1.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. I. С. 9-13. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/2-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ПРАКТИЧЕСКАЯ ПОДГОТОВЛЕННОСТЬ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ К ВОСПРИЯТИЮ РОССИЙСКОЙ АУДИОВИЗУАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

Абдрахманова И. Э.
ТГГПУ

Аудирование - один из самых трудных видов речевой деятельности. Даже проучившись несколько лет в России, иностранные студенты старших курсов испытывают трудности при общении по телефону, при записи лекций под диктовку. В частных беседах студенты, которые имеют достаточно высокий уровень владения языком, признаются в том, что с трудом воспринимают речь на слух и стараются больше говорить, чтобы не дать возможности заговорить русскоязычному собеседнику. Еще труднее механическое аудирование, то есть аудирование с магнитофонных или цифровых записей, радио, кино, телевидения. Причина, по всей вероятности, в том, что аудирование, как правило, не выводится в отдельное аспектное обучение, а если выводится, то на курс выделяется минимальное количество часов. Считается, что студенты аудируют на каждом занятии, так как вынуждены воспринимать на слух объяснение преподавателя и ответы своих товарищей.

Однако требования сертификационных экзаменов очень высокие. Как уже упоминалось прежде, студенты должны уметь на слух воспринимать речь в темпе 250 слогов и выше при однократном предъявлении; понимать основные цели и мотивы говорящего, характер его отношения к предмету речи и реципиенту, выраженные в аудиотексте как эксплицитно (открыто), так и имплицитно (в подтексте); воспринимать на слух интенции; кроме того, иностранные студенты должны уметь отвечать на вопросы, выборочно (устно или письменно) излагать определенные фрагменты телетекста, комментировать увиденное и услышанное, выразив к нему собственное отношение, использовать полученную информацию в беседе-дискуссии. Такая проверка аудитивных умений неизбежно сопряжена с выходом в говорение, чтение, письменную речь, что еще раз свидетельствует о тесной взаимосвязи видов речевой деятельности.

Нигде, ни в специальной литературе, ни в требованиях, не говорится о выразительных средствах русского литературного языка. Однако в учебниках даются такие теоретические понятия, как прямое и переносное значение слов, метафоры, пословицы, поговорки, крылатые выражения, фразеологизмы. Значит, теоретические знания студенты должны уметь применять на практике и отличать выразительные средства языка не только в тексте, предъявленном на бумажном носителе, но и чувствовать их в речи, воспринимаемой на слух.

С целью выявить уровень подготовленности студентов к восприятию речи, звучащей с экрана и сопровождаемой экранным контекстом, и дальнейших перспектив совершенствования русской речи иностранных студентов; с целью определить уровень **понимания**, развитости **фонематического слуха**, развитости **оперативной памяти**, **способности дифференциации подготовленной и спонтанной речи**; определить уровень способности воспринимать на слух средства **авторской модальности**; уровень умения вычленять на слух **средства выразительности языка** было подготовлено комплексное тест-задание.

1. Прослушайте репортаж программы «Вести плюс» от 25.01.2004.

Сергей Брилев:

В ночь с пятницы на субботу было разразилась война. Газовая. Российско-Белорусская. Российские компании замучились ждать от белорусов внятности, взяли, да и подкрутили газовый кран. После этого дважды за сутки коллеге Путину звонил президент Лукашенко. И уже в субботу днем газ в Белоруссию пошел в прежних объемах. Но это только до 29 января. То есть еще всего пять дней. Силу пламени измерял Евгений Рожков.

Евгений Рожков:

- Белорусы в субботу испытали на себе, что такое газовая блокада. В ответ на нежелание заключать контракты, российские поставщики урезали подачу топлива. На треть. То есть ровно на столько, сколько нужно всей Белоруссии. Остальной же газ брать нельзя. Он чужой. Идет транзитом в Европу. Пока Минск судорожно решал что делать, газ в трубы вернули. На время или навсегда, теперь зависит от самих белорусов. Но эти 15 часов и 37 минут без газа стали для них настоящей репетицией худшего сценария.

Для страны, в которой под газ заточено все: от котельной до электростанций - остаться без этого топлива все равно, что допустить техногенную катастрофу. Но в Белоруссии это случилось. В полночь с 23-го на 24-е января. Две частные компании «ИТЕРА» и «ТрансНАФТА», питавшие республику газом, свои поставки прекратили. Злого умысла здесь просят не искать. Бизнес, одним словом.

Представитель газовой компании:

- Никакая это не газовая война. Просто-напросто произошло окончание поставок по тем контрактам, которые были у российских поставщиков газа с Белоруссией.

Корреспондент:

- Днем деньги - вечером газ - схема обычная. Но даже этого Российские компании не просили. Хотя бы контракт новый подписать. Но «Белтрансгаз» предпочел уйти в глухую оборону. Премьер-министр Белоруссии уединился с коллегами, а местные СМИ начали успокаивать население рассказами о запасах, которых должно хватить аж на месяц.

Фрагменты программы новостей Белоруссии «Наши новости»:

Диктор:

- А у нас в квартире газ. Есть сегодня, будет завтра.

Корреспондент Белоруссии:

- В подземных газовых хранилищах сейчас находится 680 миллионов кубометров природного газа. Есть и запасы мазута.

Диктор белорусских новостей:

- Между тем, газовый ультиматум может обернуться для России экономическими потерями.

Корреспондент службы «Вести+»:

- А это уже России недвусмысленно намекнули: «Вы задерживаете газ, тогда мы, к примеру, оссоциолога-фы для ваших приборов».

Представитель белорусского предприятия - потребителя газа:

- Если поставки остановятся, его запустить... Тут я вам хочу сказать, из практики... из практики..., практически невозможно.

Корреспондент «Вести+»:

- Предприятия бьют тревогу, потому что здесь они главные пострадавшие. Если обычных потребителей могут временно перевести на резервный газ, то их - нет. Большие заводы питаются только от газопровода, а если доступа их лишают, то и работа встает. Но даже белорусские эксперты признаются: такое решение двух московских компаний не было для них неожиданностью.

Белорусский эксперт:

- Белорусская сторона, знаете, как тот страус, который опустил голову в песок и считает, что оно само рассосется. Как показывает практика, вот в таких конфликтах, которые зашли слишком далеко, так просто все не рассасывается...

Корреспондент «Вести+»:

- Если республике Беларусь нужна была встряска, то она ее получила. Александр Лукашенко уже дважды звонил Владимиру Путину и обещал, что ускорит появление новых контрактов на поставку газа. Российский Президент ответил, что и «ТрансНАФТА» и «ИТЕРА» - компании независимые, поэтому и решать все будут сами. Начались переговоры. В итоге поставки возобновились, договор подписан, но только до 29 января. Что будет дальше? - Неизвестно. История с отключением может повториться. Что же касается «Газпрома», то он заявил накануне, что вернется на белорусский рынок только в случае, если за газ здесь будут платить по рыночной цене, не меньше 50 долларов за тысячу кубометров. Белоруссия же не хочет давать больше 40-а. Переговоры продолжаются.

Заместитель председателя «Газпром»:

- Я надеюсь, что это... ближайшая там... неделя, и все уладится, и будет все нормально. Вы даже знаете о том, что мы хотим купить, как минимум, 50 процентов белорусской газотранспортной системы «Белгазтранс». И, собственно говоря, ведем переговоры на эту тему. Если мы это сделаем, нам, вообще, беспокоиться не о чем.

Корреспондент «Вести+»:

- От этого газопровода зависит энергетическая безопасность половины Европы, поэтому, наверняка, европейские лидеры будут советовать Александру Лукашенко не горячиться. «Однако точки над «и» расставит только его встреча с Владимиром Путиным», - уверен Павел Бородин. «Все эти разногласия по газу - мелочи, - считает он. - Мы же Союзное государство строим».

Павел Бородин (государственный секретарь союзного государства Белоруссии и России):

- Хочу вам сказать: и Путин, и Лукашенко обязательно в самое ближайшее время договорятся. Потому что мы... все мы вместе братья.

Корреспондент «Вести+»:

- Последнюю проблему решили действительно по-братски: не дали разгореться газовому скандалу. Но то, что в политике хорошо, в экономике не всегда так. Экономика любит счет и рыночные отношения, а уж Союзное государство без рынка и вовсе себе трудно представить.

Евгений Рожков, Андрей Качура, Юлия Васильева. Москва.

С учетом высокой сложности текста, его объема и многоплановости заданий текст предьявлялся многократно полностью и по фрагментам.

Задание 1.2. Выберите правильный вариант ответа:

1) Произошел

а) энергетический конфликт;

б) экономический кризис;

в) газовый конфликт;

г) правительственный конфликт.

Правильно ответили все студенты.

2) Скандал произошел

а) между Россией и Белоруссией;

б) между Россией и Украиной;

в) между Россией и Европой;

г) между Белоруссией и Европой.

Правильно ответили все студенты.

- 3) Сущность конфликта состоит в том, что
- а) Белоруссия ограничила поставку топлива в Россию;
 - б) Россия сильно сократила поставку газа в Белоруссию;
 - в) Россия сократила поставку энергии в Белоруссию;
 - г) Россия прекратила поставку газа в Белоруссию.

Правильный вариант ответа дали 25% студентов.

- 4) Подача топлива сокращена

- а) на половину;
- б) на четверть;
- в) на 90% процентов;
- г) на треть.

Правильный вариант ответа дали 20 % студентов.

- 5) Представитель газовой компании заявляет, что газ перестали поставлять

- а) из-за окончания сроков действия старых контрактов;
- б) из-за финансовой задолженности;
- в) потому что «ИТЕРА» и «ТрансНАФТА» объявили газовую войну;
- г) из-за того, что Белоруссия отказывается поставлять в Россию оборудование для предприятий.

Правильный вариант ответа дали 66% студентов.

- 6) Конфликт произошел

- а) из-за нежелания белорусов поставлять в Россию осциллографы для приборов;
- б) из-за нежелания белорусов платить деньги;
- в) из-за оттягивания белорусской стороной сроков подписания новых контрактов;
- г) из-за нежелания белорусской стороны заключать новые контракты с Россией.

Правильный вариант ответа дали 54 % студентов.

- 7) По последнему контракту Белоруссия платила

- а) выше рыночной стоимости;
- б) ниже рыночной стоимости;
- в) по рыночной стоимости.

Правильный вариант ответа дали 65 % студентов.

- 8) «Газпром» требует платить за топливо

- а) по рыночной стоимости;
- б) выше рыночной стоимости;
- в) ниже рыночной стоимости.

Правильный вариант ответа дали 65 % студентов.

- 9) Это составляет

- а) 40 долларов за тысячу кубометров;
- б) 60 долларов за тысячу кубометров;
- в) 50 долларов за 10 тысяч кубометров;
- г) 50 долларов за тысячу кубометров.

Правильный вариант ответа дали 26% студентов.

- 10) Белоруссия согласна платить

- а) 40 долларов за тысячу кубометров;
- б) 40 долларов за 10 тысяч кубометров;
- в) менее 40 долларов за тысячу кубометров;
- г) не более 40 долларов за 10 тысяч кубометров.

Правильный вариант ответа дали 20 % студентов.

- 11) В результате переговоров

- а) подписан новый контракт;
- б) подписан постоянный договор;
- в) подписан временный договор;
- г) не подписано ни договора, ни контракта.

Правильный вариант ответа дали 77 % студентов.

- 12) Россия восстановила подачу

- а) временно до определенного срока;
- б) постоянно.

Правильный вариант ответа дали 99 % студентов.

Данное задание выявило общий уровень понимания информации.

Следующее задание состояло в следующем: «Ответьте, пожалуйста, на некоторые вопросы».

- 1) Речь, которую вы услышали в данном репортаже, - это **монологи или диалоги?**

Ответ «монологи» дали более 90% испытуемых.

2) Вся ли речь кажется вам выстроенной правильно, или есть высказывания, которые, как вам показалось, построены неправильно с точки зрения грамматических законов русского языка. Укажите два-три примера.

«Я надеюсь, что на ближайшей там неделе...»

«потому что все мы все мы вместе братья» (Пан Жуйли (КНР)).

Подобный вариант ответа дали около 90 % студентов.

3) Чья речь подготовленная, правильная с точки зрения норм русского литературного, а чья речь неподготовленная, неправильная с точки зрения русского литературного языка. (В речевом акте участвовали журналисты-профессионалы и непрофессионалы телевидения).

«Речь профессионалов-журналистов правильная, а речь непрофессиональных журналистов неправильная» (Пан Жуйли).

Подобный вариант ответа дали около 90 % студентов.

4) Есть ли в речи профессиональных журналистов фразы, которые построены правильно, но не совсем обычно, как бы разделены на несколько самостоятельных предложений. Как вы думаете, с какой целью это сделано?

«В ночи в пятницу на субботу было разродилась война. Газовая. Российско-белорусская» (Пан Жуйли).

Подобный вариант ответа дали примерно 15% студентов.

5) Укажите в тексте разговорные слова.

«замучились, подзагрузить, заточено, просто-напроста, аж» (Пан Жуйли).

Подобный вариант ответа дали менее 20 % студентов.

6) Укажите в тексте оценочные слова.

0 ответов.

7) Укажите в тексте метафоры.

«Силу пламени измерял Евгений Рожков.

Днем - деньги, вечером - газ (Пан Жуйли).

Подобный вариант ответа дали примерно 22 % студентов.

8) Укажите при помощи каких слов журналист приближает литературную речь к разговорной в следующем предложении:

Экономика любит счет и рыночные отношения, а уж Союзное государство без рынка и вовсе трудно себе представить.

Слово «уж» подчеркнули только трое из восемнадцати испытуемых студентов, что составляет около 16 %.

Аудиовизуальное занятие желательно заканчивать заданием на устный или письменный пересказ услышанного текста, что позволяет определить уровень готовности к **речевому репродуцированию**. Такое же задание было предложено студентам и на данном занятии.

С помощью вопросов и ваших ответов сделайте краткий пересказ сюжета.

«Между Россией и Белоруссией произошла газовая война. Россия сильно сократила поставку в Белоруссию, на треть. Дело просто в том, что старый контракт закончился, а Белоруссия не хотела подписать новый контракт. Газпром требовал Белоруссию платить по рыночной стоимости: 50 долларов за тысячу кубометров. А Белоруссия была согласна платить не более 40 долл. за тысячу кубометров. Наконец Белоруссия и Россия подписали временный договор, и Россия восстановила подачу временно до определенного срока» (Пан Жуйли).

«Произошел газовый конфликт между Россией и Белоруссией. Сущность конфликта состоит в том, что Россия сильно сократила поставку газа в Белоруссию. Подача топлива сокращена на треть. Представитель газовой компании заявляет, что газ перестали поставлять из-за окончания сроков действия старых контрактов, а конфликт произошел из-за оттягивания белорусской стороной сроков подписания новых контрактов.

По последнему контракту Белоруссия платила ниже рыночной стоимости, а «Газпром» требует платить за топливо по рыночной стоимости, вот эта рыночная стоимость составляет 50 долларов за 10 тысяч кубометров, а Белоруссия согласна только платить не более 40 долларов за тысяч кубометров. В конце-концов проблему решили по-братски, президенты двух стран подписали временный договор» (Тань Яньцзы).

«Между Россией и Белоруссией произошел газовый конфликт. Сущность конфликта состоит в том, что Россия сильно сократила поставку газа в Белоруссию. Подача топлива сокращена на треть. Представитель газовой компании заявляет, что газ перестали поставлять из-за окончания сроков действия старых контрактов. Конфликт произошел из-за оттягивания белорусской стороной сроков подписания новых контрактов. По последнему контракту Белоруссия платила ниже рыночной стоимости. «Газпром» требует платить за топливо по рыночной стоимости, это составляет 50 долларов за тысячу кубометров. Белоруссия согласна платить не более 40 долларов за тысячу кубометров. В результате переговоров подписан временный договор. Россия восстановила подачу временно до определенного срока» (Чжан Чэнь).

На данном занятии студенты имели сигнальные опоры в виде вопросов и тестов на бумажном носителе, поэтому с заданием справились почти все.

На основании результатов тест-задания можно сделать следующие выводы:

- на продвинутом этапе обучения студенты имеют достаточно лексических и грамматических знаний, обеспечивающих понимание звучащей информации;
- студенты имеют достаточно развитый механизм оперативной памяти;

- студенты имеют достаточно теоретических знаний по синтаксису русского языка, чтобы в аудиовизуальном тексте определить монологическую и диалогическую речь;
- студенты имеют достаточно теоретических знаний по синтаксису и грамматике русского языка, чтобы в аудиовизуальном тексте определить подготовленную речь и спонтанную речь, отличающуюся несоответствием грамматическим нормам русского литературного языка;
- студенты имеют достаточную теоретическую и практическую подготовку для репродуцирования аудиовизуальной речи.

Однако студенты не имеют достаточных фоновых знаний, позволяющих выявить в аудиовизуальной речи средства выразительности языка.

Общий вывод: на продвинутом этапе обучения (студентов включенного обучения) имеются достаточные предпосылки для развития у них полноценного восприятия российской аудиовизуальной культуры с целью совершенствования русской речи.

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ СТРАДАТЕЛЬНЫХ ПРИЧАСТИЙ НАСТОЯЩЕГО ВРЕМЕНИ И ФОРМ НА «-ИМ / -ЕМ» В РУССКОМ ФИЛОСОФСКОМ ТЕКСТЕ

Азарова Н. М.

Московский педагогический государственный университет

Философский текст в целом тяготеет к использованию тех системных отношений в языке (невзирая на их частотность в узусе), которые реализуют заложенные в системе потенции мысли. Такие образования являются нормативными для философского языка и не создаются с целью создания конфликта узуса/системы или выразительности/нейтральности, они не несут эффекта «обманутого ожидания», характерного для окказиональных слов. В общезыковом плане такие формы философского текста можно считать «потенциальными». Эта особенность философского текста раскрывается в семантике и функционировании страдательных причастий настоящего времени и форм на «-им/-ем».

Здесь необходимо выделить следующие аспекты:

- 1 - лингвостилистический аспект, то есть распределение и частотность форм на «-им/-ем» в разных типах текста;
- 2 - субъектно-объектные отношения и их трансформацию в философском тексте;
- 3 - функциональную семантику, ее зависимость от исходного значения глагола, развитие причастием семантики пространства; способы утраты или погашения динамики;
- 4 - восстановление адеквативированным причастием глагольности.

Форма на «-им/-ем» для разговорной речи оценивалась как устаревшая ещё в середине XIX в. и была маркирована как церковнославянизм, а с другой стороны, она продолжала своё существование и активно использовалась в научном стиле речи и в качестве прилагательного - в разговорной речи.

Ф.И. Буслаев в «Исторической грамматике русского языка. Этимология»: «Причастия настоящего времени страдательного залога образуются с помощью звука м, собственно от глаголов действительного залога; напр., дела-ть - дела-емый... иногда и от средних; напр. быва-емый, не-изсяка-емый, входи-мый; напр., в ев от Марка: не разумеете ли, яко все еже извне входимое в человека, не может осквернити его (7, 18). В древн. цс. могомый вм. могущий, нехотимый - невольный». И далее: «причастие наст. страд. во всей силе господствует в цс. языке, в русском же оно значительно вышло из употребления, и в языке книжном и образованном держится только по влиянию цс. письменности...» [Буслаев 2006: 112-113].

В русских философских текстах: у В. С. Соловьева, А. Ф. Лосева, П. А. Флоренского, Л. Шестова, С. Л. Франка, и др. можно найти множество примеров подобных форм, которые тем не менее не оцениваются как устаревшие: *«обыденное сознание... обладает все же чувством или опытом непосредственно переживаемого, "внутреннего" бытия...»*, *«...всеми видимый и признаваемый, как бы предназначенный "для всеобщего употребления" предметный мир»* [Франк 1990: 320-321].

В философском тексте часто даже создаются своеобразные ритмические конструкции путем повтора форм «-им/-ем»: *«Явление тайны не есть уничтожение и разрешение тайны, есть только такое ее **состояние**, когда она ясно **ощутима, представима, мыслима и сообщима** - притом сообщима именно как тайна же»* [Лосев 1999: 460].

Частотность этих форм велика и в современных философских текстах: *«Если ум есть истина и мыслимое нами есть сам ум и истина, то мыслимое нами не вне ума»* [Подорога 2006: 853]. *«Гоголевский взгляд, расчленяющий мир видимый и им чувствуемый по правилам микроскопической анатомии, образцы мёртвого движения для живого, он не "оживляет", а лишь приводит в движение то, что само не движется»* [Подорога 2006: 97-98]. У В.Подороги «взгляд расчленяющий» действительное причастие, «мир видимый» адеквативированное причастие, которое возвращает себе глагольность, благодаря следующему далее полному страдательному причастию, и, наконец, «им чувствуемый».

Образуется своеобразная продуктивная для философских текстов модель соседствования «длинных слов» - действительных и страдательных причастий настоящего времени с «-ющ» и «-ем»: *«Хлеб дает нам ощущения зрительные, осязательные... но - вопреки Беркли - не есть эти ощущения... дающий не может совпадать с даваемым»* [Франк 1990: 223]; *«Пусть снова будет воспринимаемое и воспринимающий. **Он***